

ПЕРЕХОДНОСТЬ И ПАССИВ: ПРОБЛЕМА ПАССИВИЗАЦИИ

Вопрос залоговых отношений является одним из наиболее дискутируемых вопросов грамматики. Общеизвестным считается, что грамматическая категория залога выражает различную направленность действия по отношению к носителю действия. При этом понимается, что носителем действия (который в структуре предложения представлен подлежащим) может являться как лицо или предмет, совершающее действие, так и лицо или предмет, на которое действие направлено. В соответствии с этим в английском языке противопоставляются действительный (активный) и страдательный (пассивный) залог. Противопоставление актив::пассив подкрепляется и формально, морфологическими показателями.

Соотношение актив :: пассив многими грамматистами так или иначе связывается с понятием переходности :: непереходности глаголов. Так, ещё в 1904 г. А.Бейн писал, что

каждому переходному глаголу соответствует пассивная форма, или залог; у непереходных же глаголов имеется только активная форма (Vain 1904). При этом под переходным понимается глагол с последующим за ним прямым дополнением (там же). Сходную точку зрения высказывали в разные годы многие лингвисты, как зарубежные, так и отечественные (см., например: Palmer, F., 1982, Strang, B., 1970, Blokh, M., 1983; Пахомова, 1990; Гуменюк, 1989; и др.).

Однако проанализированный нами фактический языковой материал (10 тыс. примеров использования 1460 наиболее употребительных глаголов английского языка) свидетельствует о том, что переходность глагола НЕ гарантирует его использование в пассивной конструкции. Так, например, глаголы *resemble* и *lack*, традиционно считающиеся переходными, в пассивных конструкциях отмечены не были.

Тот факт, что строгого соответствия между переходностью глаголов и их способностью к образованию структуры в страдательном залоге нет, подтверждается и материалом словаря глагольных идиом Р.Кортней (LDPhV, 1986). Словарь включает в себя свыше 12 тысяч глагольных единиц, снабженных, помимо толкований и иллюстративных примеров, грамматической информацией. В частности, каждый глагол сопровождается пометой о его переходности/непереходности и способности или неспособности употребления его в пассиве. В результате подсчетов оказалось, что около 520 глаго-

лов /глагольных идиом/ с пометой Т "транзитивный" (т.е. переходный) имеют еще и помету по *pass.* — о невозможности использования в пассивной конструкции.

Итак, не все глаголы английского языка, употребляющиеся в переходном значении, образуют пассивный залог. Как же обстоит дело с глаголами, употребляющимися в непереходном значении?

В материале сплошной выборки нами отмечены ряд примеров, в которых непереходные в традиционном понимании глаголы используются в страдательном залоге. Вот лишь некоторые из них:

1. The vast construction off Fifth Avenue, which he had built, would continue to be lived by her for her lifetime (D.Dunne)
2. The room was filled with the heady scent of roses... The bed had been rested upon, but not slept in (D.Dunne)
3. I followed her into the sitting-room. Everything was old and neat and shiny. It (the sitting-room) was very seldom sat in. (J.Davis)
4. I raffled the bedding (on the floor of the hut) over, until it showed no signs of having been lain on (M.Stewart).

В этих примерах глаголы live, rest, sleep, sit, lie не употребляются в переходном значении как его принято понимать

(— She would continue to live in the vast construction;

— Someone had rested upon the bed but not slept in;

— People seldom sat in the sitting-room;

— Nobody lay on the bedding (on the floor of the hut);

хотя на уровне языка эти глаголы, за исключением lie, двузначны:

1. I had a couple of hours for a stroll at dawn while you were sleeping off the cider (fi.Goddard).

2. Toby sat me on the bed (L.Banks);

3. I had a brother who lived off my earnings because he couldn't keep a job (D.Francis);

4. We'll rest the horses here. "(D. Boss).

Отметим, что значения глаголов sleep, sit, live, rest, использованных в страдательном залоге, отличаются от значений тех же глаголов, но употребленных в действительном залоге.

Даже немногочисленные приведенные здесь примеры позволяют сделать вывод о том, что говорить о прямой зависимости между переходностью глагола и возможностью употребления его в страдательном залоге нецелесообразно, ибо такого соответствия нет. Глаголы английского языка отличаются многозначностью. В некоторых значениях глагол может быть употреблен в страдательном залоге, в некоторых нет.

Литература

1. Гуменюк А.А. Глаголы со значением пассивности в функционально-семантическом поле залоговости немецкого языка.-АКД.— Киев, 1989.
2. Пахомова Е.А. Страдательный залог в немецком и русском языках о — АКД. — М., 1990,
3. Blokh, M.Ya. A Course in Theoretical English Grammar. - Moscow, 1983.
4. Bain, A. A Higher English Grammar. — N.Y., 1904.
5. Courtney, B. Longman Dictionary of Phrasal Verbs, — Harlow — Moscow, 1986 (LDPhV).
6. Palmer, F.R. Semantics. A New Outline.-Cambridge-Moscow, 1982.
7. Strang, B.M.H. Modern English Structure. — Ldn, 1970.

ИСТОЧНИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Banks L.R. The L-shaped Room, — Ldn, 1961.
2. Davis J.G. Cape of Storms. — Greenwich, Conn., 1972.
3. Dunne D. The Two Mrs. Greenilles. —N.Y.,1986.
4. Francis D. Knock Down. — Ldn., 1976.
5. Goddard R. Past Caring. — Ldn., 1988.
6. Ross D. Arizona! — Toronto— N.Y., 1988.
7. Stewart M. The Moon-Spinners.— Greenwich, Conn,, 1964.